**26.09.2024**

**Українська література**

**Стрембицька Л.А.**

**9 клас**

**Тема уроку**: Перекладна література.**«Біблія як Святе Письмо й художній текст. Українські переклади Біблії. Легенди «Про Вавилонську вежу», «Про Мойсея»**

**Мета:** *ознайомити* школярів із особливостями розвитку української середньовічної літератури ХІ–ХV ст.; *охарактеризувати* перекладну літературу; *пояснити* роль Біблії в духовному житті українського народу; *опрацювати* ідейно-художній зміст програмових біблійних легенд «Про Вавилонську вежу», «Про Мойсея»; *розвивати* культуру зв’язного мовлення, синтетичне мислення, вміння робити висновки, узагальнення; *формувати* світогляд учнів; *виховувати з*ацікавлення і повагу до літератури інших народів, зокрема Стародавнього Сходу як невід’ємної складової української національної культури, прищеплювати любов до ближнього.

**Експрес-опитування:**

1. ***Періодизація розвитку української літератури.***

1. Література Київської Русі (ХІ-ХІІІ ст.).

2. Давня українська література (XIII—XVIII століття).

3. Нова українська література (1798 р. — початок XX століття).

4. Новітня українська література (XX — початок XXI століття).

1. ***Яке значення має книга в житті людини?***
2. ***Чому книгу вважають джерелом знань?***
3. ***Пригадайте легенду про хрещення Русі-України. Як народ сприймав християнство?***
4. ***Чим християнське вірування відрізняється від язичницького?***
5. ***Що таке Біблія? В чому її значення для духовного розвитку людини?***
6. ***Як ви ставитеся до релігії?***
7. ***Дайте визначення легенді як жанру фольклору. Які легенди ви знаєте? З якою метою вони складалися?***
8. **Сприйняття й засвоєння навчального матеріалу.**
9. **Перекладна література.**

Нові впливи й нові обставини життя, зокрема свіже зацікавлення релігійними справами та питаннями, виявилися в ряді перекладів книг Св. Письма мовою, найближеною до народної, чи так званою «посполитою»*. Д*о найцінніших перекладів належить *Пересопницьке Євангеліє* з 1556–1561 рр. Назва його походить від монастиря в Пересопниці на Волині. Воно перекладалося «для першого виразумлення люду християнського посполитого».

Крім перекладної церковної побутувала і світська перекладна література. Це і збірки афоризмів, наприклад «Бджола», і природничо-наукові твори типу «Шестиднев» Іоанна Екзарха або «Фізіолог» і хронографи та історичні повісті.

*Збірки афоризмів* — це своєрідні антології стислих мудрих висловів, вибраних з Біблії за тематичним принципом: про добро і зло, про чистоту і невинність, мужність, правду, братолюбство, навіть про злих жінок. «Шестидневів» було декілька. Найкращий із них — Василя Великого. Це коментар до біблійного повідомлення про творення світу за шість днів, про астрономічні дослідження небозводу. Збірник «Фізіолог» — це окремі оповіді про рослини, тварин, каміння. «Християнська топографія» — перший підручник з географії.

***Таким чином, перекладна література — це жанр давньої літератури.***

1. **Біблія.**

***Біблія (від грецьк. βιβλια — збірка книг) — це священна книга християн та іудеїв***. Проте ми розглядатимемо її на уроках української словесності як одну з найвидатніших пам’яток світової літератури.

***Ця найдавніша книга світу, яку писали з ХІІ ст. до н. е. до ІІ ст. н. е., містить твори різних жанрів: міфи, пророцтва, проповіді, повчання, історичні хроніки, ритуальні молитви, притчі, пісні (псалми) та ін.***

По суті, це «божественна бібліотека», яка складається з різних як заформою, так і за змістом релігійних і світських творів, що сприймаються як окремі книги.

***До Старого Заповіту входить 50 книг, а до Нового — 27.*** Хто ж автор Біблії? Відомо, що написання цієї найдавнішої у світі книги тривало багато століть***, її творили представники шістдесяти поколінь — тож автор у Біблії не один.*** Дослідники нараховують понад сорок творців Біблії, серед них — люди різногосоціального стану: вихований у знатній єгипетській сім’ї Мойсей,митник Матвій, цар Соломон, рибалка Петро та ін. ***Біблію писали в Азії, Африці та Європі трьома мовами — давньоєврейською, арамейською й грецькою***. Єремія писав свої твори у в’язниці, Лука —під час подорожей, Мойсей — у пустелі, а деякі автори — навіть підчас воєнних походів. Започаткував Книгу Книг Мойсей, а завершили апостоли Христа.

**Історія створення Біблії.**

***Свята Книга писалася впродовж 1600 років:*** Мойсей жив приблизно 1500 років до народження Ісуса Христа. (Старий Завіт був повністю зібраний за 40 років до народження Ісуса Христа), через 100 років після народження Христа були написані всі книги Нового Завіту.

***Біблію писали сорок авторів — представники понад шістдесяти поколінь, серед яких були царі і хлібороби, філософи і рибалки — люди різного стану й різних професій***.

Дійсно, Мойсей виховувався в сім’ї фараона, Петро був рибалкою, Лука — лікарем, Соломон — царем, Матвій — митником, Даниїл — міністром.  
Дія Біблії розгортається на трьох континентах, і відповідно писалася вона теж на трьох континентах: в Азії, в Африці, у Європі — і трьома мовами: Старий Завіт, зібраний за 40 років до народження Ісуса Христа, створений давньоєврейською, тільки невеликі частини деяких книг, зокрема книг Єздри і Даниїла,— арамейською, і тільки після Ісуса Христа листи і книги Нового Завіту були написані грецькою мовою, оскільки це була найроз- повсюдженіша і найуживаніша мова того часу.

***Перші тексти Біблії записувалися на папірусі, листки якого склеювалися і намотувалися на стрижні — у сувої. Біблія, записана на пергаменті, з’явилася набагато пізніше.***

Книга Книг пройшла довгий шлях, поки не отримала тієї форми і того вигляду, який є звичайним для нас.

*• Ще в 586 р. до н. е. Старий Завіт було поділено на 154 частини.*

*• Уже у 250 р. н. е. на частини був поділений перший переклад Біблії грецькою мовою.*

*• Уперше саме на розділи текст Біблії був поділений у 350 р. н. е.*

*• На вірші розділи були поділені в 900 році.*

*• У ХІІІ ст. відбувся найповніший поділ, який ми спостерігаємо і в*

*сучасних виданнях Біблії.*

**Як уже було зазначено, Біблія складається з 2 частин — Старогой Нового Заповіту.**

***Старий Заповіт*** містить:

***• літописно-розповідні книги*** (Буття, Вихід, 4 Книги Царств, Книга приповістей Соломонових та ін.);

***• художні книги*** (твори Пророків, Книга Йова, Псалтир, Пісня Пісень та ін.).

З літературного погляду найцікавіші епічні фрагменти Біблії, у яких розповідається про створення землі, неба, світла, тварин і перших людей — Адама та Єви (про вигнання їх із раю через гріхопадіння), про всесвітній потоп і Ноїв ковчег, про виведення Мойсеєм єврейського народу з єгипетської неволі.

***Новий Заповіт*** складається з:

***• Євангелій*** (усього 4 — від святих Матвія, Марка, Луки й Івана);

***• історичного твору*** (Діяння святих апостолів);

***• послань*** (усього 21 послання апостолів);

***• Апокаліпсиса.***

Книги Нового Заповіту розповідають про життя Ісуса Христа, про Його вчення та вчинені Ним чудеса, про Його смерть і Воскресіння.

***Отже, в основі поділу Біблії на Старий і Новий Заповіт є народження Ісуса Христа.***

Святе Письмо закінчується пророцтвом Апокаліпсиса, у якому описано передбачення й видіння, які відкрилися апостолові Івану Богослову, — кінець світу, що мав статися через занепад віри й падіння моралі.

**До речі…**

Спроби перекласти Біблію українською мовою відомі ще з ХVІ ст. Повний переклад Святого Письма розпочали письменник Пантелеймон Куліш із видатним ученим-фізиком Іваном Пулюєм, а завершив його Іван Нечуй-Левицький. Одним із найкращих уважається також переклад Івана Огієнка.

1. **Заповіді Божі.**

Біблія прагне чітко виписати, що є добро, а в чому сутність зла. ***Заповіді Господні твердять:***

**1)** Я — Господь, Бог твій, що вивів тебе з єгипетського краю, з дому рабства. Хай не буде тобі інших богів передо Мною.

**2)** Не роби собі кумира і ніякого зображення того, що на небі, і що на землі внизу, і що у водах нижче землі. Не поклоняйся їм і не служи їм, тому що Я, Господь, Бог твій, Бог ревнитель, за провину батьків караючий дітей до третього і четвертого роду, що ненавидять Мене, і творящий милість до народу люблячого Мене і що дотримує заповіді Мої.

**3)** Не вимовляй імені Господа Бога твого дарма; тому що не залишить Господь без покарання того, хто вживає ім’я Його дарма.

**4)** Спостерігай день суботній, щоб свято зберігати його, як заповів тобі Господь, Бог твій. Шість днів працюй, і роби всякі справи твої, а сьомий — суботу, віддай Господові, Богові твоєму. Не роби цього дня ніякої справи ні ти, ні син твій, ні дочка твоя, ні раб твій, ні раба твоя, ні віл твій, ні осел твій, ні всяка худоба твоя, ні прибулець твій, котрий у тебе; щоб відпочив раб твій і раба твоя, як і ти. І пам’ятайте, що ти був рабом у землі Єгипетській, але Господь, Бог твій, вивів тебе відтіля рукою міцною і м’язом високим, тому і повелів тобі Господь, Бог твій, дотримувати дня суботнього.

**5)** Поважай батька твого і матір твою, як повелів тобі Господь, Бог твій, щоб тривали дні твої, і щоб добре тобі було на тій землі, що Господь, Бог твій, дає тобі.

**6)** Не убивай.

**7)** Не чини перелюбу.

**8)** Не кради.

**9)** Не вимовляй помилкового свідчення на ближнього твого.

**10)** Не пожадай жони приятеля свого, не пожадай дому ближнього свого, ні поля його, ні слуги, ні вола його, ні осла його, ні всякої скотини його, ні чогось іншого, що є в ближнього твого

**4. Біблійні легенди**

**1. «Про Вавилонську вежу».**

Події, що змальовуються в легенді про зведення Вавилонської вежі, відбуваються «після потопу» й відносяться до «початку людської історії». У межах однієї біблійної оповіді органічно об’єдналися два мотиви:

1) побудова міста Вавилона і змішання мов;

2) зведення вежі й розпорошення людей.

Археологічні розкопки підтверджують, що в цій оповіді відбилося будівництво у Вавилоні зіккуратів — величезних будівель ритуально-храмового призначення.

Легенда могла виникнути не пізніше ІІ тис. до н. е., причому не в осілого, а в кочового народу, суспільна свідомість якого осідлий спосіб життя сприймала як певне відхилення від норми, а у фактах зведення величезних ритуальних споруд вбачала вияви «гордині» та «зухвальства», гідні страшної божої кари.  
Місто Вавилон знаходилось у північній частині Дворіччя (Месопатамії) на березі ріки Євфрат. Вавилонські руїни можна побачити недалеко від сучасного міста Вілли (Ірак). Перші згадки про Вавилон датуються ІІІ тис. до н. е. На початку ІІ ст. до н. е. місто остаточно зійшло з історичної арени.

**«Паспорт» твору.**

**Тема:** розповідь про спорудження людьми Вавилонської вежі та перешкоду, яку вчинив Ягве щодо будівництва.

**Ідея:** уславлення миру, праці, взаєморозуміння між людьми на землі; засудження заздрості (Ягве).

**Основна думка:** спільна мова серед людей сприяє їх дружбі, злагодженій праці.  
**Композиція.**  
**Експозиція:** рішення людей збудувати вежу.

**Зав’язка:** заздрість Ягве, викликана спільною, злагодженою працею людей.

**Кульмінація:** буря, яку послав бог на землю, сприяла тому, що розлетілись людські слова, через це народ був позбавлений можливості спілкування між собою.  
**Розв’язка:** припинення будівництва вежі, поява різних народностей на землі.  
**Проблематика:**

• взаєморозуміння і заздрість

• стимул для плідної праці;

• спільна мова — запорука миру на землі між людьми.

**Домашнє завдання.**

Підготувати повідомлення про переклади Біблії.